

XXIV (901-920)

XLIII. The Coeur d'Alène attached

The Coeur d'Alene Attacked

la q'asp k'w'ay lut tcitsxu'1 su'ya tsi''1
long ago before they came the whites there

902 ap'lu'wa squq'w'a'sa'ha x'wa 'ask'watu' axi'wax tsi''1
was that boy at Cataldo now there

ap sinttca' r'w'amen. ha o:1 tsi''1 ha stait:mi'it
stands the church just there children

gu' tsagtsaq'na'u'1. ha o:1 tsi''1 ha pa:1 t:twi't
used to be obedient just there were young boys

ha si'distem h'yni'1 kum tc'alsi'siyu's. kum ha na'ha
one-night camp was because then they would be then
made lucky

si'distem na' 'it.c. na'ha n'p'et'p'et'osentso't na'a
they would make night came if they slept if they dreamed

q'wa' 'a'q'w'a'ha'istem h'tetmi'x'w. na'ha'mnus sti'm na'ha' x'w'ama'tot
was heard an animal perhaps a woodpecker

903 aku'stem x'wi''1 na'ha ku'a'xal x'wi''1 ha x'w'a to:1:n'ba'gwat.
it was said this if you are like this should be your way
of behavior

kum la la'ax'w ak na' 'ultsa'lel x'wi'ya si'distemo
then in the morning he came home from this one-night camp

kum pintto na' 'ap'it'sugwastci'nt kum tc'alsi'siyu'sis.
and always he would have guardian and he would be clever
spirit

kum la 'ask'watu ha o:1 tsi''1 ap'1 tci''1'has
then at Cataldo just there there were three

ha p'at'et'wi't. aku'stem:lo ha 'api'pa'ha:lo na'ha
boys they were told by their fathers

kupsi'distem. x'wi'ya ttoi''1'has x'wi'ya squq'w'a'sa'ha na'ha
you make night camp those three those boys
ttena'k'w'a'ad tsi'calq'w hit x'wi'ya ttena'k'w'a'ad

hiitsma'y'miyem hi:1 x'wi'ya ^ t'at'oit'ca'na'ha na'ha kuku'1
the one of my story and this another tall one and you go
another was small

XXIV
XLIII

tātc aḡūqutu't. kum x^wiḡā hiitsmā'y^miēm āku'stem
toward Little Plummer and this one of my story was told

x^wā 'āpi'pā'ās nā'ā kuxu'i x^wiḡā māi ttcā'tcā'nā'ā
by his father you go this near the small one

nā'ā kuptq^wi'īkup h:ḡ x^wiḡā tci'calq^w āku'stem tātc
you make fire and kḡak this tall one was told toward

lā'kut nā'ā kusl'distem āyⁿi'ḡ ci:ḡ ḡ^wānp āni'silc.
far you camp for the because just at dark they went
night

āyⁿi'ḡ utcāsk^wā'tutmāt tq^wi'īkupsilc. ḡā gwiḡāy-
because it would by plain their fire they were fin-

āku'stemilc. tsi'' nā'ā kupsi'distem. li'mlemc tu'x^wilc
ished being told there you make one-night they were glad they
camp jumped

905 āku'stwāc du'imentsut:ilc. nā'āku'nem sā'gwāt ttcāy^ci''t
they spoke to one they ran they thought whoever gets first
another

nā'ā ni'u'ḡx^w idedā'idāi. uc:ḡ ni'u'ḡx^w x^wiḡā
to go in among the bushes just go in among this

squsq^wā'sā'ā hā hiitsmā'y^miēm u^uci:ḡ ni'u'ḡx^w gwitcts
boy the one of my story just went in among he saw
it

ātspi''x^w utcāsgwi'tcts x^wi' a'ḡal h:ḡ anḡi'ḡ
lighted just as he wāx saw it it was like and he was afraid
(light)

ḡā'yḡiḡt anḡi'ḡ. tcāḡusingwi'gwāpamc lu't x^wiḡā
much he feared he was going to step back no this

sqi'lttes atsa'ḡal ta'ḡux. tsi''ḡ gwitcts x^wiḡā
his flesh was like dead there he saw it this

'āspi''x^w x^wiḡā ḡāst x^wiḡā smi'yām lutpi' h:ḡ
light this beautiful this woman never had

gwiḡc 'atsa'ḡal.
he seen the like of her

XXIV
XLIII

The Coeur d'Alene Attacked

906

aku'stam x'wiyā 'hemi'yām hā gwuni'tais z
he was told my this woman when he calls you and
who is

hɪnpi'pā'h nā 'aku'stamis xuiɔ luttcāh:skxu'1. tɪ'
your father and he tells you go don't go already

toitā'hni'u' u x'wā oicilu's. uttēu' u. h'yni'z x'wā oiz
they are there the enemy she was gone because at that
again

tai' htsāku'stus x'wā 'astcint x'wā oš'mān cioilu's.
time they called them the people the enemy Chop-Face

uttēu' u. ut'h' lmentsut x'wiyā squsq'wā'sā'h utingwi' gwāpēm.
she was gone again again he moved this boy again he stepped back

uix'wā'tp tēto tsātx'wā uknu'z x'wā h'mio kum u'qā'm.
again he ran toward his house again he entered down he sat and was quiet

~~lutāskxu'is hā~~ sni'tsi''s. nā'aku'nem hā gwuni'tāis
he did not go among them he thought when he calls me

hā hɪnpi'pā'h luttcāh:skxu'1. kum nā'h tcinxu'1 x'wā
my father I will not go then I will go to

907

tātc hɪnpu''sā'h nā 'h'yni'z x'wā pu'sā'ās tsi''z
to my father's brother because his father's brother there

hantsi'' x'wā 'āzququtu't. kum k'wnā'h miipnu'nts x'wā
lived at Little Plummer then soon he ~~learned~~
will learn of it

hɪnpi'pā'h nā'h ~~hā~~ xāz pu'lustmās hāz nā 'u'wāntwi'
my father he might kill me or right there

nā'h tcinka'qic nā'h tcincetu'tilo. h'yni'z xux'wā
if I lie on stomach I might become a rock because those

qāqādcmu'q aku'stmālām nā'h cetu'tilo.
who are stubborn I am told may become rock

tɪ' hni''yā'māp luttcāh:skxu'1. hoi kum htsēmū't
finally I will not go and then he sat

XXIV
XLIII

906

äku'stam x^wi'yä 'äsmi'yäm hä gwuni'tais ä
he was told my this woman when he g calls you and
who is

hĩpi'pä'^ä nä 'äku'stamis xuo luttcähsxu'1. ti''
your father and he tells you go don't go already

toitä'änku''u x^wa cici'lus. u'tcu''u. äyni'ä x^wa ciz
they are there the enemy she was gone because at that
again

tsi'' ätsäku'stus x^wa 'ästcint x^wa cä'män cici'lus.
time they called them the people the enemy Chop-Face

u'tcu''u. u't'ä'iments
she was gone again again I

*tsut qwitets x^wa ststsrin
I suppose he saw the child
it's it's stem hünin ä'gäm
playe but he sat quiet
paid no attention*

ukx^w'ä'tp täte tsät
again he ran toward hi

~~lutäsxu'is hä sni'~~
he did not go among

hä hĩpi'pä'^ä lut
my father I will

907

täte hĩpu''sä'^ä nä 'äyni'ä x^wa pu'sä äs tsi' ä
to my father's brother because his father's brother there

äntsi'' x^wa 'äqūqutu't. kum k^wnä'^ä mipnu'nts x^wa
lived at Little Plummer then soon he ~~learned~~
will learn of it

hĩpi'pä'^ä na'a xä' xäl pu'lustmäis h:ä nä 'u'wäntwi''
my father he might kill me or right there

nä'^ä tcinka'qic nä'^ä tcincetu'tic. äyni'ä xux^wa
if I lie on stomach I might become a rock because those

qäqademu'q äku'stamläm nä'^ä cetu'tic.
who are stubborn I am told may become rock

ti'' äni''yä'mäp luttcähsxu'1. hoi kum ütsemu't
finally I will not go and then he sat

XXIV
XLIII

The Coeur d'Alene Attacked
-4-

p upusi'nto. hoi kum q'w'amp hoi wi''ntem xux'wiyā
he grieved and them it was dark and ~~they were~~ called ~~them~~
he was this

908 tci'tcā'nā'ā ha squwā'sā'ā. āku'stem ti 'ani'sc.
small one boy he was told now go on

hoi āni's. hoi x'wiyā sni'ci''tūmc āku'stem ti''
then he went then this first one was told surely
(elder)

hoi āni'sc. k'w'ni'yā'ā āku'stem x'wiyā squwā'sā'ā
now go ahead soon he was told this boy

hā hiitsmā'yūmīyem āku'stem āpi'pā'ās. u'qā'm hoi
of my ~~me~~ story was told by his father he paid no then
attention

u'āku'stem hā tci'yā'sāls āku'stem. u'qā'm wa'xem
again he was told a second time he was told he paid no atten-did I
tion not say

hā stci'tcā'nā'ās kum s:siy'siyū's. ultsi'a'tsaxents
he is small and he is ~~obedient~~ again he looked at him
obediant

zuwa xi'pā'ās atar'wā'r'wāt's. hoi kuk'w'ni'yā'ā
that his father's father he was smil- soon
ing then

tcitsk'w'ints x'wā pi'pā'ās x'wā nō'q'w'sen tci'tcmi'nktem.
he fetched it his father the bucket it was thrown at him
(what was drunk out of)

āku'stem tcinmu'loits tceinlu'up usli'mt's.
he was told fetch water for me I am thirsty he was glad

tcitsk'w'ints ka'x'p'em kuk'w'ni'yā'ā tcitsa'qits
he took it he rushed out soon he set it before him

x'wā pi'pā'ās. āku'stem āpi'pā'ās hā 'āxi'pā'ās ti''
his father he was told by his father by his grand- surely
father

909 hō'itsenment ~~na~~ na'ā xil tgwāi stim. h:ā a'xal
leave off him he must have ~~me~~ some reason and like that

ni lut ātsmā'ystx'w lutpi xil h:nlutā'āstsi''nts:is.
do you not know never ~~is~~ he disobedient (does he refuse)
before was the *me to be* *-denied your mouth*

~~XXIV~~
~~XLIII~~

The Coeur d'Alene Attacked

tsi' 'i kum hoi x^{wa} tru'yents toa' h si'distemo
so then he stopped ~~fixing~~ him that he ought to make a
urging one-night camp

ci' toamp kum axu'sentsile x^{wa} toastq^{wi}'lkups.
just then it got dark and then they looked for the fires

gwi'totsile x^{wi}ya ulto:toa' na' h x^{wa} stq^{wi}'lkups.
they saw him this belonging to the little his fire
it one

gwi'totam kuk^wuli' gwtus. kum kuk^wni'ya' h tsi' 'i
he was seen small and red in the and soon there
distance

kum na' h pu'lustem x^{wa} 'oca'man hyni' k x^{wa}
then he was killed by the enemy because

atmalq^wma' to:ta' hnu'u x^{wa} ca'man iyo'qemaislo x^{wa}
all day there the enemy had been filing

910. ca'tut toas:ntceni'tch. x^{wi}ya stoint ultagwi'totsilo
rocks to be bullets these people used to see them

x^{wa} tsi' 'i x^{wi}ya ca'tut htsi' 'i hntsi' 'i x^{wi}ya
there these rocks there where by the
(were left)

ca'man.
enemy

x^{wa} gwi'yaspu'lustusile to:tsxu' i x^{wi}ya ca'man
when they finished killing them they came this enemy

x^{wa} to:itato sk^watu' u'ci' kum xalp hik tsancu'ten-
toward Cataldo just them it dawned and it was sur-
rounded

tsile x^{wi}y htswi'c. ta'pentsile x^{wi}y htswi'c. kum
this village dwelling they shot at it this house then

lidjpu'ntsile x^{wi}ya sni' 'ti' k^wt. t^hku'k^w x^{wi}ya
they pierced him this the head of the he fell this
house (old one amuyat)

squsq^wa' sa' h x^{wi}ya 'anu'nas aku'stem qilt.c ti' 'i
boy this by his mother was told wake up already

tsāncētenti'li:t x^wā 'ācā'mān. kum ti' pu'lustem
we are surrounded by the enemy then already he is killed

x^wi 'inpi'pā'^h uwāntsi'' x^wūteti'ciō x^wiya sūq^wā'sā'^h
your father then and there he got up this boy
in a rush

911 āku'stem x^wiya ānu'nā'ās x^want.ō x^wi' nā'^h todu'i-
he was told by his mother hurry here let's run

mentsut ~~na'~~ na'^a tcitsēqi'pentsāx^w. tsi'' kum
follow me there then

du'imentsut ~~ucik~~ ucik uwi'hu' tclukuk^wmi'nts x^wiya
they ran just a little way they had advanced this
they

Rux^wci'tem x^wiya 'ānu'nā'ās x^wiya tcāzāx^wā'ās
which was sewed by his mother this to be his shirt
for him

āynik x^wā nā'uktci''tā'lelās tāl si'distamc nā
because when he returned from the night camp

'ānlā'x^wpentsut āntsi'' ukdi'x^wā ukcitu^usk^wi'nts
he was to wear it it was there he turned back to get it

x^wiya kēhā'x^wā'^h āynik tsi'' x^wā tca'x^wqis.
this shirt because there it was under his pillow

tcitsk^wi'nts gwitats kē pi'pā'ās ālāqu''t. ukx^wātp
he took it he saw kē k his father lying face down he ran
him back

ukci:k ukx^wātp toicātā'pentem x^wā 'ācā'mān.
just as he ran back he in turn was shot by the enemy

ukyu'q^wā'ās tākuk^w kum uktsā'leli'cec kum
he pretended to fall then again he got up and

ukx^wā'tp. tsi'' kum penā'^h si'k^wā'^h ti' x^wā
ran again there then to the water already

912 stoitā'āntsi''s x^wā nu'nā'ās. kum hānpi'keli'ci:ci
she was there his mother and they sat in

x^wh 'atā'dā^h vi'totilo tk^whāni'pilo:lo, tsi'z nā^h
the canoe they paddled they hid about there z until

kum txi'zēmilo x^wh cā'mān kum utwāxuku^usu' tsi'z
they should leave off the enemy then Clean-Face there

kum si'pilo xux^wiya squq^wh'sā^h x^wh twānu'nā^hhā. kum
then they hid this boy with his mother and

kuk^whi'yā^h ulxu'ilo tāto tsātx^wsilo ulxu'ilo
soon they went back to their house they came back

toitātax^wulx^wulti^h xux^wiya pi'pā^hhā sūniā nā^hku'nem:lo
he was still alive this his father because he thought
they

na^h ta'xux kum xux^wiya sintā'ntāmpus.
he was dead but he was only stunned (It was dark in his eyes)

toitā'āku'stem x^wiya squq^wh'sā^h x^wiya hpi'pā^hhā
he was said to this boy by his father

913 kum x^wh luttcāriyā^hk^wn? tā^hh^hk^wn x^wiya squq^wh'sā^h
then why did you not say he answered this boy

ni kum toākkupsingwun:ni'x^wnā^hhā? x^wh txi'item:lo
would you have believed me when they left off

xux^wiya nuk^witā^htx^w hi:z xui xux^wiya cā'mān x^wh
this another house and went this enemy

tāto xux^wku^usu' sūniā hsi'watu' hā toitātax^wi'
toward Clean-Face because at Cataldo over this way

tsi'z hntsi'z tu^ustci'tsentem x^wh 'ācā'mān
there was his home kxkx arrived at by the enemy
it was

ttcā^hk^wh'ā z toitāsentem.
another was the one arrived at

tata'pentem ultani'tā'tapents x^wiya cā'mān
he was shot at and he in turn shot them the enemy

XIV
XLII

ni' pu' lustus x'iyā cā'mān ni' tcax'ā' tpeñts h' r' p'untaut
he killed them among the enemy he ran among them for a growling
a purpose like a bear

914 apa' l amaxi' 'ton, ni' ta' xux x'iyā cā'mān, h'k'n
like a grizzly amongst they did this enemy he said

x'iyā ttenā' x'ā' h' h'k'n xuxāku' 'su' h' h'k'n
this one another hi' he said Clean-Face hi'

h'k'n atus h' h'k'n x'ā lutcajta' xemp h' toiyi' lantem
he said to him hi' why don't you stay home when he had been
closed in on

h' tata' pentem mipnu' ntem x'ā h'cā' mān kum
and shot at it was discovered by the enemy ~~h'~~ on now it is clear.
they were

ttenā' x'ā' h' h'k'n x'ā cā'mān [gwuni' utātoil
he was alone he said the enemy catch him

utonuk' nux' u' i']¹ h' h'k'n x'ā xuxāku' 'su' [gwuni' ut-
he is alone he said Clean-Face go ahead catch

emstālc utoito: nux' nux' u' i']¹
me I am alone

1 Not Coeur d'Alene, contamination of Kalispelm

u' oiz tai' i' lidjnu' ntem necti' tontem x'ā
/syt then she was pierced it was stuck in
her back

sti' mtol' h' h' xuxāku' 'su' ultoi' tōi' men x'ā
his daughter Clean-Face again she took a handful

915 amlo' iunx' kum ulh: nūq' stontaut, h'k'n stem h' kum
of dust and put it on her back she was said to my then

itsetci' nemo kum h'z anūq' u' atx' h'k'n ni lut h'
what do you mean oh by sprinkling it she said amaxkxyem
is it not true

startari' im pincto tk' ālsqu' uk, hoi kum lutāyetci' nemo.
that Thunder always (travels) in dust and then it did not harm
about

ulpa' ax.
it healed again

~~XIV~~
XLIII

x^wiya pu^{ss}'^h x^wiya aq^uq^w'^h s^h'^h x^wa 'a^lqu^utu^t
this his father's this boy at Little Plummer
brother

t^hto x^wi' i h 'at^wi' c x^wa tw^h nuⁿ'^h s^h o: t^oi' n^h'^h
toward km here his house with his mother she heard

x^wh 'hⁿu' n^h'^h a^sq^w'^h a' q^w'^h h^h 'h^st^oi' t^o'^h h^h n^h'^h i' z
the mother talking the horses because

a^r'^w 'h^st^oi' t^o'^h h^h h^k'^u s^tu^s x^wiya aq^uq^w'^h s^h'^h s^h
all the horses she said to him this her boy

a^sq^w'^h a' q^w'^h h^h i' h^h 'h^st^oi' t^o'^h h^h x^ui^dt^u'^h y^a t^s'^h x^h eⁿt^x'^w
they are neighing the horses go look after them

916 u^q'^h m lu^{wa} aq^uq^w'^h s^h'^h k^u'^h n^h i' y^a 'h^h u^h 'h^k'^u s^tem x^ui^o
he did nothing that boy soon again he was told go

t^u'^h y^a t^s'^h x^h eⁿt^x'^w h^k'^h n^h u^q'^h m t^oi' t^h 'h^k'^u s^tu^s x^wh nuⁿ'^h s^h
and look he said nothing he answered her his mother

l^ut na' a x^umu' t hⁿy' u' t^s'^h t^oh' t^g'^w i' n^h i' t^oi' oⁱ' p^h l^g'^w s^e m^s
no I suppose the one with the red because he is chasing the
back others

x^wa x^wh sⁿu^k'^w 'h^st^oi' t^o'^h s^h h^oi k^um q^h'^s pⁱ'^h z
his fellow horses and then a long time it was that

t^s'^h t^u'^h y^a t^s'^h x^h eⁿt^x'^w x^wi' y^h 'h^st^oi' t^o'^h h^h t^o'^u
he went to look for those horses they were gone

u^h t^o i' t^s'^h x^u'^h t^h to nuⁿ'^h s^h h^k'^u s^tu^s t^o'^u
he came back to his mother he told her they are
gone

x^wh 'h^st^oi' t^o'^h h^h na' a xⁱl d^a'^h x^h eⁿt^em x^wh 'h^o h' m^h n^h
the horses they must have been driven by the enemy

t^s'^h i' z k^um t^k'^w h^h m^h 'y^m i^y e^m h^k'^h n^h d^a'^h x^h t^s'^h s^h l^h a^m x^wh
there then they reported he said I have been driven
away for

917 h^h i' n^h s^h t^o'^h t^o'^h h^h h^oi t^k'^w h^h k^u'^h l^s'^h t^h h^h t^h i' h^t s^m'^h l^h q^w
my horses then they hired funners from all around

XXIV
XLIII

x^wh 'h^yam^h 'y^miyem, hoi toitsax^h 'tsmentsut toiy^a'^h
to report then they got ready all within (came)

hinxu^ymentem x^wh ca[']man. hoi x^wiy^h pu[']sa[']h x^wiy^h
it was tracked the enemy then this his uncle when he

laqalstci[']tc[']h[']h['] h milpnu[']nta t[']cu[']u kum toit[']h[']ani[']s.
went searching for the horses he discovered they were then he went
gone

toitats[']anxu[']icents x^wiy^h ca[']man. xuz x^wi[']x^wast h[']
he headed off the enemy he proceed- to travel
ed

si[']k^wh[']h['] tsi[']'[']h['] t[']ci[']gw[']ul x^wiy^h cat ta[']x^wmentsut
to the water ~~at~~ there he climbed this tree he waited

x^h'[']ts[']ematus kum x^wiy^h swilwilemi[']ntos. lut[']heqa[']eps
he got it ready then this his gun it was not long

918

h[']ik utci[']lu[']... (pronounced with tremulo) x^wiy['] h[']stci[']tc[']h[']h[']
that the sound of hoofs these horses

tcitsanti[']tot zu[']u x^wh nyu[']tsat[']en att[']em[']te[']wasmistem.
came in sight there was the red-backed being ridden
one

kum da[']x^wilcmentsut. x^wa h oq[']ws x^wiy['] h[']stci[']tc[']h[']h['].
then he dismounted and drank this horse
the one which ~~was~~

u[']ci[']h k[']w[']ay its[']o[']q[']ws tetaqi[']tcnts x^wiy^h wilwilemi[']nto.
just still he was drinking he pulled the this his gun
trigger

u[']ca[']q[']w. dax[']wt x^wiy^h ca[']man t[']ai h[']stci[']tc[']h[']h['].
it went off he fell this enemy from the horse

du[']lmentsut x^wiy^h ca[']man u[']ndi[']k[']wsem zu[']u
they ran the enemy they turned back there

u[']di[']li[']m kum u[']tsaqi[']pentem x^wiy['] h[']stci[']tc[']h[']h['] tsi[']'[']h[']
he galloped and was followed by the horses there

919

u[']tcid[']h[']x^wilc x^wiy^h pu[']sa[']h x^wh tai its[']ch[']t.
he came down this father's brother from the tree

~~XXIV~~
~~XLIII~~

The Coeur d'Alene Attacked

919

u'tc:tsāni's u'oi:k to:tsuwi'hu'u tētei'tsents sni'k'walumx'w's
he ~~wenk~~ just a little way he met them his tribesmen
came back hither

iku'stus ta'pen pu'lusen x'wiya oē'mān u'oi:k gwiteen
he said to them I shot him I killed him this enemy just I saw him

dax'w't x'wā tsi'āstōi'tōā'ē tsi'ē to:nu'tc:tsāni's
he fell from the horse then I hurried back

kum u'tc:ndi'k'w'd:k'w'sem x'wā 'stōi'tōā'ē du'imentut
then they turned back ~~waxk~~ the horses they ran

x'wiya oē'mān. ik'w'n x'wiya yan x'wiya stōint hoi
the enemy they said these all the people now

taitu'ya'tēxmāt. xu'yilo penā'ē hāntōā'xut. tēu'u
let's look they went to the river he was gone

x'wiya oē'mān x'wiya tsi'ē dax'w'tā.
the enemy who there had fallen

iku'n:lo nā'ē stōm'tēmpus dax'w't. iku'n:lo
they said he must have been stunned falling they said

hoi to'uidi'k'w'd:k'w'sem. ukxu'yilo x'wiya stōint.
now let us go back they went back these people

u'ni'a'tōqā'ēlo x'wā tōtō tōatxāsi'wās hōtōtsēlu'...tēwās
again they came out from among toward the prairie on it he was
standing

x'wā nyu'tsātch.
the one with the red back